

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

Traducción francesa I
(2022 - 2023)

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa I	Código: 259253102
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Francesa- Curso: 3- Carácter: Obligatoria- Duración: Primer cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español y francés	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA CRISTINA GONZALEZ URIARTE MARRON
- Grupo: 1, PA101
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: MARIA CRISTINA- Apellido: GONZALEZ URIARTE MARRON- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Francesa

Contacto						
- Teléfono 1: 922 317 699						
- Teléfono 2:						
- Correo electrónico: curiarte@ull.es						
- Correo alternativo:						
- Web: http://www.campusvirtual.ull.es						
Tutorías primer cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	10:00	13:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	13:30	Aulario de Guajara - GU.1E	
Observaciones:						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	14:00	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Jueves	10:00	11:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Viernes	10:00	11:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Observaciones:						

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lengua francesa aplicada**
 Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).

- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
- CE4** - Conocimiento de la historia y cultura de la Francofonía.
- CE6** - Conocimiento de la geografía del mundo francófono.
- CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
- CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
- CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Introducción a la traducción.
2. El proceso y herramientas de la traducción
3. Las distintas etapas de la actividad traductora
4. Métodos y técnicas de traducción
5. Resolución de problemas específicos de la traducción entre el francés y el español

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Dadas las características de la asignatura, los estudiantes procedentes de programas Erasmus o similares realizarán una prueba de idoneidad el primer día de clase.

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará adecuadamente la impartición de contenidos teóricos a través de clases magistrales con actividades de carácter práctico dirigidas por el profesor y en las que el alumnado tendrá un notable protagonismo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]

Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	65,00	65,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]

Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

- CHARTIER, Delphine (2006): *De la grammaire pour traduire*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- DORANGE, Monica (2008): *Initiation à la version et au thème espagnols*. París, Hachette.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2015): *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I.
- ROCHEL, Guy y M^a Nieves POZAS (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel.

TORRE, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Editorial Síntesis.
VERDEGAL, Joan M. (2010): *Me gusta traducir del francés*. Oviedo, Septem.

Bibliografía Complementaria

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY (2002): *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. París, Hachette.
HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra.
POUTET, Pascal (2007): *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*. París, Ellipses.
SALOMON, Pierre (1986): *La pratique du thème espagnol dans l'enseignement supérieur*. París, Ophrys.
TRICÁS PRECKLER (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Madrid, Gedisa.
VINAY, J.-P- y J. DARBELNET (1988): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París, Didier

Otros Recursos

Se indicarán en el aula virtual de la asignatura los principales recursos lexicográficos de ambas lenguas, así como otras herramientas y utilidades.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

Los estudiantes tienen derecho a dos convocatorias, una ordinaria durante el cuatrimestre de impartición de la asignatura y otra extraordinaria en los meses de junio-julio. Esta última tendrá dos llamamientos, de modo que quienes no superen la asignatura en el primero podrán presentarse también al segundo.

Se contemplan dos procedimientos de evaluación: continua y única.

EVALUACIÓN CONTINUA

La ponderación de la evaluación continua se distribuirá de la siguiente manera:

1) Realización de análisis, comentarios, traducciones y revisiones de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, cuyo número, extensión y características dependerán del número de alumnos y de su nivel. Se realizarán otros ejercicios y pruebas puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. Para superar esta parte habrá que obtener una nota igual o superior a 5/10 en cada tarea. **Valor: 50%**.

2) Prueba final, en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa, un comentario lingüístico-traductológico y un análisis de los procedimientos de traducción aplicados. Para superar esta parte habrá que obtener una nota igual o superior a 5/10. **Valor: 50%**

La calificación final de la EVALUACIÓN CONTINUA será la suma de 1) y 2) siempre y cuando en ambas se haya obtenido una nota igual o superior a 5/10. Es obligatoria la presentación de, al menos, el 80% de las tareas programadas (1) y realizar la prueba final (2). Si la calificación de la parte (1) fuera 5 o superior, pero no se han cumplido estos dos requisitos, la calificación en el acta será 4 (Suspenseo).

La evaluación continua es el sistema que se aplicará por defecto a todo el alumnado. La convocatoria de evaluación continua se entenderá agotada, si se concurre al menos al 50% de las pruebas.

EVALUACIÓN ÚNICA

Podrán acudir a evaluación única quienes lo soliciten en el primer mes del cuatrimestre o posteriormente, conforme a los requisitos estipulados en el Reglamento de Evaluación o quienes no superen la evaluación continua. No se guardarán partes de la evaluación continua para la evaluación única. Esta evaluación se realizará en las fechas de las convocatorias oficiales.

La **evaluación única** está diseñada en dos partes en correspondencia con la evaluación continua:

1) Prueba evaluativa oral sobre el contenido teórico-práctico de la asignatura, así como sobre la resolución de problemas contrastivos entre el francés y el español. **Valor: 50%.**

2) Examen escrito consistente en un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa, un comentario lingüístico-traductológico y un análisis de los procedimientos de traducción aplicados. **Valor: 50%.**

La calificación final de la evaluación única será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber superado (con una nota igual o superior a 5/10) cada una de las pruebas.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura, la superación de seminarios, tareas y ejercicios que se hayan organizado, el correcto manejo oral y escrito de la lengua francesa y de la lengua española, así como la observancia de los principios propios del trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica, capacidad de síntesis, rigor, coherencia, presentación, etc.).	50,00 %
Prueba final	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Prueba teórico-práctica en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.).	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Practicar la traducción entre el francés y el español.

Manejar los fundamentos de la teoría de la traducción.

Manejar las técnicas y estrategias de la actividad traductora.

Aplicar la metodología de la traducción en lengua francesa.

Analizar, interpretar, comentar y traducir textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios,

diplomáticos, artísticos, literarios, etc).

Trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares o multilingües.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semanas, así como las fechas de entrega de las distintas pruebas, son orientativas y pueden sufrir cambios en función de las necesidades de organización docente. En todo caso, las fechas de entrega de ejercicios y tareas se anunciarán con la antelación debida tanto en clase como a través del aula virtual.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación Tema 1	Clase magistral	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	Tema 1 Tema 5	Clase magistral. Práctica. Tutoría	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 1 Tema 5	Clase magistral. Práctica. Tutoría	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica Tarea 1	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 2 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica Tarea 2	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 2 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00

Semana 9:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Tutoría: recapitulación y revisión Tarea 3	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica. Tarea 4	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Revisión de contenidos	Revisión de contenidos	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Semanas 15 a 16	Prueba final de la evaluación continua. Exámenes y revisión	6.00	20.00	26.00
Total			60.00	90.00	150.00